

РАСПРОСТРАНЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СЛОВАЦКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРНОЙ СРЕДАХ

Алжбета Виросткова

(Пряшевский университет, Институт иностранных языков, Словакия)

Уже со временем издания книги [Mistrík 1984] о современном словацком литературном языке, автор упоминает, что в словарном запасе словацкого языка находятся заимствованные слова из более чем 30 языков мира, что значит о его способности адаптации новых лексических единиц. Слова в наш язык попадают прямым или косвенным путем.

В словацком языке находятся заимствования из многих языков от иранского и персого до чешского или английского. В диахроническом плане развития лексики заимствованных слов отражаются заимствования на основе исторических событий. И так в праславянской эпохе, говорим о словах заимствованных из латыни как *kostol, olej, kalich, palác, árenda, formula* и т.д., которые отражают принятие христианства. В XII. в. с временем **германской оккупации** в словацкий язык попадают германизмы из бытовой и ремесленной сферы употребления как *grunt, fusakle, fruštuk, firhang, cibula, musiet'*. Также в наш язык попадают и лексемы из **румынского языка**, которые связываются с шалашем - *kl'ag, putera, bryndza*. Из **венгерского**, словацкий язык заимствовал слова из бытовой и земледельской области как *fiok, oldomáš, karika, šarkan*. Что касается славянских языков, то в словацком языке находится большое количество единиц из **чешского языка** – (*dojem, múčnik, výrok, znesiteľný, obrazovka, rozhlas*), **русского** (*vesna, istina, vzduch, dejstvo, kolchoz, sputnik, blahorodý, staršina, úderník, bolševik*) языков и менее единиц из **сербо-хорватского** (*čata, junák, čutora*), **польского** (*tkviet', gamba*), **украинского** (*step*) или **болгарского** (*mastika, jorgurt*). Во время расцвета французской культуры в словацкий язык проникают лексемы связанные с модой (*blondína, mušelin, girlanda, parfum*), политикой (*minister, parlament*) и наукой. В сегодняшнее время словацкий язык, так как остальные мировые языки, заимствует множество лексем из **английского** языка, который пользуется атрибутом *lingua franca*, которым в прошлом пользовался именно французский язык.

Kedže sa špecifické prvky vo vyjadrovaní i v spôsobe myslenia formulujú už v rodinnom prostredí, už tu sa formuje to, čo by sme mohli označiť ako rodinná kultúra (spôsob života a myslenia) a potom postulovať aj istý spôsob kultúrneho vedomia, paralelného s jazykovým vedomím (Harčariková, 210, 90-93).

Приведем пример слова *BABY – BEJBY – BEJBI – BABY* в словацком языке. Это слово употребляется почти исключительно в речи молодёжи. Молодые люди употребляют это выражение на обозначение молодых, наиболее вероятно привлекательных женщин. И тогда употребляют слова *baby* в словацком произношении в множественном числе напр.: *Myšlím, že keby fotografoval v*

akýchkoľvek pózach nejaké pekné baby, mal by aj menej problémov, aj viac... Или женщины в предложении: *Aj som si myslel, že v pondelok vybehnem do ulíc a začnem šibať a oblievať baby o dušu, ale potom mi zišlo na um, že by to asi nepochopil*, также в словацком произношении. *Baby* в словацком произношении в множественном числе может употребиться и обозначение акушерки: *Rómovia si pôrodné baby veľmi vážili*. Слово *baby* может употребиться и как имя прилагательное: *baby day* или *baby market, baby face, baby skins* или *baby boom*, но произношение слова *baby* на английском языке.

Слово *baby* употребляется в английском произношении в единственном числе реже и употребляется в фразах на других языках как, напр.: *Hasta la vista, baby or love, baby, love*.

Частота слова *baby* 2796 говорит о том, что это слово очень популярное и контекст указывает на факт, что словацкое произношение и множественное число употребляются чаще чем английский вариант.

Слово *baby* употребляется более в множественном числе, чем в единственном и *baby* выступает с 90 % в роли имени существительного. Оно может употребиться и как имя прилагательное, как было выше показано. Может сопровождаться именем прилагательным, как в случае *pôrodne baby*.

Bejby как калька из английского языка также находится в словацком корпусе. Его частота меньше слова *Baby*, но она и так значительная - 120. В то время как слово *baby* употребляется более в разговорной речи, слово *bejby* употребляется в значении речи низшего характера и часто это транслитерация из английского на словацкий как: *Shep, bejby. Shep Stone. "Cleo si vzdychla or Muffin, bejby, čo sa robí?* Как пример показывает это употребление соответствует переводу из английского на словацкий и употребление этого выражения отражает стремление автора выражения к более аутентичному произношению примарного контекста в переводе. *Bejby* употребляется в единственном числе и почти всегда стоит между двумя запятыми, как обращение.

Интересным является тот факт, что слово *baby* на словацком языке можно написать как *bejby* или как *bejbi*. Частота очень низкая, только 6 выражений. В этом случае это может быть женщина как *Nie aby povedali - bejbi, niekam si to dotiahla*, но слово может обозначать и мужчину как: *Mike, bejbi, všetko vyzerá dobre, há? Bejbi* может обозначать ребенка как *výbavičku pre bejbi*. *Bejbi* обозначает единственное число обоего пола - ребенка. 4 раза оно употребилось как обращение. Всегда выступает как имя существительное. Можно сказать что слово *baby* часто появляется на словацком языке, у него несколько форм.

Исследование в русском национальном корпусе находится значительно меньше результатов, чем в словацком. В основном корпусе находится только 7 вхождений в 6 документов. В двух случаях выступает слово – именная фраза *БИМАКС БЕЙБИ* и *Хайер бейби* и обозначает название продуктов. В трёх случаях служит обращением - *О, бейби, бейби, упс.* или названием милого человека: *Сейчас мой муж меня часто бейби называет*. Слово *бейби* может выступать и в

форме сложного выражения. В середине 70-х годов послевоенным «бейби-бумерам» было около тридцати.

Слова были отпечатаны в научном стиле в газетах, занимающимися любовью, сексом, психологией (Глазами врача - Техника молодежи, Женщина + мужчина Психология любви и тд.)

Если в поиск напишем слово *Baby*, которое написано латиницей, то нам появится больше результатов - 76 вхождений в 64 документах.

Литература

1. HARČARIKOVÁ, P. 2010. Some attributes of Romany literary language. In *Sučasni doslidženia z inozemnoi filologii. Zbirnik naukovych prac. Užhorod: Užgorodskij nacional'nyj universitet, 2010. ISBN 978-966-8904-46-2, s. 90-93.*
2. KATRENIÁKOVÁ, Z. *Anglicizmy v slovenčine z hľadiska didactickej komunikácie, Banská Bystrica: Metodické centrum, 2002, s. 22-25*
3. MISTRÍK, J. *Moderná slovenčina. SPN, Bratislava, 1984*
4. MISTRÍK, J., *Štylistika, SPN, Bratislava, 1985*
5. КОСТОМАРОВ В. Г., *Языковой вкус эпохи, Златоуст, Санкт Петербург, 1999, 3 издание*
6. КРЫСИН Л.П. *Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. - М., 1996.*
7. КРЫСИН Л.П. *Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Просвещение, 1968.*

Summary

Cultural sphere and popularity of „Western lifestyle“ become one of the elements which cause an infiltration of English words into languages. We often do not realize what is the proportion of music with English texts in comparison with other languages beside mother tongue. Either small children subconsciously repeat English words from their favourite songs although they do not understand words' meaning. This influence of the infiltration should not be neglected and more attention should be paid to bigger language and cultural variety in the means of mass media communication.